

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries***Sri Wahyuni¹, Nur Salamah Thohiroh², Muhimmul Aulia³, Mawaddatul Jannah⁴, Uril Bahrudin⁵**Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia¹²³⁴⁵***Correspondence Address : sriwahyuni83558@gmail.com****Citation**Chicago Manual of Style 17th EditionSri Wahyuni et al., "An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries". *Al-Jawhar*, 3(1), 59-79.**Abstract**

Arabic is one of the oldest and most widely spoken languages in the world. Its significance lies not only in being the language of divine revelation and Islam but also in serving as a medium for scientific and cultural exchange among nations. However, the teaching of Arabic in Indonesia still faces several challenges, particularly the limited lexical competence of learners. This study aims to conduct a comparative analysis of two major Arabic-Indonesian dictionaries: Al-Munawwir by Ahmad Warson Munawwir and Al-Wafi by Ahmad Thaha Husain al-Mujahid and Ahmad 'Athallah Faṭani al-Khalil. The research employs a descriptive-analytical method with a qualitative comparative approach. Data were collected through content analysis and document studies of both dictionaries and other relevant scholarly sources. The findings reveal that Al-Munawwir adopts a traditional root-based system oriented toward classical learning, while Al-Wafi applies a modern, systematic, and multidisciplinary visual structure. The study concludes that both dictionaries play a crucial role in advancing Arabic-Indonesian lexicography and enhancing the quality of Arabic language education in academic contexts.

Keywords : Al-Munawwir Dictionary, Al-Wafi Dictionary, Arabic-Indonesian Lexicography, Comparative Study

تُعَدُّ اللغة العربية واحدةً من أقدم اللغات وأكثرها انتشارًا في العالم،¹ ولها دورٌ محوري في المجالات الدينية والعلمية والثقافية.² في إندونيسيا، بوصفها الدولة التي تضم أكبر عدد من المسلمين عالميًا، تحظى دراسة اللغة العربية بأهمية اجتماعية وأكاديمية كبيرة.³ فاللغة العربية لا تُستعمل فقط كلغة عبادة ونصوص مقدسة، بل تُعتبر أيضًا وسيلة للتواصل العلمي والثقافي العابر للحدود.⁴ ومع ذلك، تشير الدراسات الحديثة إلى أن كفاءة المفردات لدى المتعلمين الإندونيسيين في اللغة العربية لا تزال منخفضة نسبيًا، مما يؤثر على قدرتهم في القراءة والكتابة والفهم العميق للنصوص العربية.⁵ ويؤكد ذلك الحاجة الماسة إلى تطوير مواد تعليمية أكثر فعالية، بما في ذلك استخدام القواميس العربية-الإندونيسية التي تتوافق مع متطلبات التعلم الحديث.

تشير الأدبيات القائمة إلى أن القاموس يُعد أداةً أساسية في تعلم اللغة العربية. فهو يُعزز اكتساب المفردات، وفهم القواعد النحوية، وقدرة الترجمة بين العربية والإندونيسية.⁶ ومع ذلك، فإن جودة القاموس المستخدم تؤثر مباشرة على نتائج التعلم. وقد أظهرت بعض الدراسات أن بعض القواميس تواجه قيودًا في

¹ Z Zikriah and Lailatul Mauludiyah, "Research Trend of Arabic Language Teaching in the World: Systematic Literature Review Based on Scopus Database," *Research and Development in Education (RaDeN)* 4, no. 1 (November 10, 2024): 27-48, <https://doi.org/10.22219/raden.v4i1.31847>.

² Ahmad Fadhel Syakir Hidayat et al., "A Review of the Goals of Learning Arabic among Indonesian Students at Domestic and Foreign Universities," *Al-Jawhar: Journal of Arabic Language* 2, no. 2 (2024): 142-57; Cecep Muttaqin et al., "Students' Perceptions of ChatGPT as a Learning Aid in Arabic Language Education at Universitas Islam KH. Ruhiat Cipasung," *Borneo Journal of Language and Education* 5, no. 2 (July 2025): 269-86, <https://doi.org/10.21093/benjole.v5i2.11183>.

³ Ganjar Yusup Sofian et al., "The Effectiveness of AI Based Microlearning Platforms through Vlog Content to Improve Arabic Listening Skills," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 10, no. 1 SE-Articles (May 1, 2026): 39-62, <https://doi.org/10.29240/jba.v10i1.16265>; Efan Abdi and Ahmad Hidayat, "Anjangsana as Cultural Infrastructure: Social Capital and Turath Literacy in Situbondo," *Borneo Journal of Language and Education* 6, no. 1 SE-Articles (April 13, 2026), <https://doi.org/10.21093/benjole.v6i1.12792>.

⁴ Dr. Lubna Farah and Dr. Abdurrehman Mudassir, "The Role of The Arabic Language in Promoting Cultural Understanding and Tolerance Among People in The Era of Globalization," *IQAN* 7, no. 1 (November 10, 2025): 1-4, <https://doi.org/10.36755/iqan.v7i1.457>.

⁵ A N Aidah, A F S Hidayat, and M N Annisa, "Pengaruh Metode Tamyiz Terhadap Penguasaan Kosakata Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas V SDI Al-Azhar 47 Samarinda," *Borneo Journal of Islamic ...*, 2023, <http://journal.uinsi.ac.id/index.php/bjie/article/view/6468>; M Mustamin, A F S Hidayat, and ..., "Efektifitas Media Audio Visual Terhadap Penguasaan Kosakata Siswa MI Al Ma'arif Samarinda," *Borneo Journal of ...*, 2022, <https://journal.uinsi.ac.id/index.php/bjpe/article/view/5587>.

⁶ Mohamad Rofian Ismail et al., "Translation Strategies of Arabic-Malay Religious Texts: A Systematic Review of Scopus-Indexed Literature," *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)* 9 (2025): 22.

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

نطاق المفردات، وطرق الشرح، وسهولة الاستخدام بالنسبة للمتعلمين الإندونيسيين.⁷ وتستدعي هذه الفجوات تقييم ومقارنة القواميس العربية-الإندونيسية بشكل منهجي لضمان تعلم أكثر كفاءة وفاعلية. تشير الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغة العربية إلى دمج أساليب مبتكرة وتقنيات حديثة في العملية التعليمية. فقد ثبت أن مشاريع التدريس بالمثل (peer tutoring) والتعلم القائم على المشاريع تُحسّن من اكتساب المفردات ومهارات التواصل لدى الطلاب قبل الجامعيين.⁸ كما أظهرت استخدام تقنيات التعلم العميق في تعلم اللغة العربية إمكانيات لتوسيع معرفة الطلاب بالمفردات عبر أساليب تكيفية وشخصية.⁹ وتبرز هذه النتائج أن اختيار القاموس المناسب والأسلوب التعليمي الملائم يمكن أن يتكاملا لإنشاء بيئة تعلم شاملة أكثر.

تتعلق المشكلة الأساسية في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا بضعف الموارد المعجمية الملائمة للسياق المحلي.¹⁰ فالطلاب غالبًا ما يواجهون صعوبات في فهم المفردات النادرة أو المصطلحات العربية التي تحمل دلالات مختلفة ضمن الثقافة النوسانتارا.¹¹ إضافة إلى ذلك، يؤدي تنوع العربية المستخدمة في القواميس المختلفة إلى ظهور تناقضات تعليمية. وتستدعي هذه الفجوات تقييمًا نقديًا لمنهجية إعداد القواميس، ونطاق مفرداتها، وتصميمها بما يدعم تعلم اللغة العربية بشكل أمثل في إندونيسيا.

يكتسب التحليل المقارن للقواميس أهمية لأنه يساعد في تحديد نقاط القوة والضعف لكل قاموس فيما يتعلق بتلبية احتياجات التعلم. فالقواميس مثل "المنور" و"الوافي" تُستخدم على نطاق واسع في مؤسسات تعليم اللغة العربية، إلا أن الدراسات الشاملة حول منهجيتها، ونطاقها، وتصميمها لا تزال محدودة.¹² ويتيح هذا التقييم النقدي للمربين والباحثين فهم مدى دعم القاموس للكفاءة المفرداتية للمتعلمين وملاءمته للمعايير الحديثة لتعليم اللغة العربية في إندونيسيا. علاوة على ذلك، تشير الأدبيات إلى تأثير العوامل المعرفية والعاطفية والثقافية على تعلم اللغة العربية. فالطلاب ذوو الخلفيات الدينية المختلفة يظهرون تفاوتًا في اكتساب المفردات ودافعية التعلم.¹³ ويُعتبر فهم هذه العوامل ضروريًا عند

⁷ Aji Rizqi Ramadhan et al., "Bridging Arabic Language Gap: Project-Based Learning through a Peer Tutoring for Pre-University Learners," n.d.

⁸ Ramadhan et al.

⁹ Misbachur Rohmatul Isnaini, Aji Seto Arifianto, and Pramuditha Shinta Dewi Puspitasari, "Application of Deep Learning Techniques for Enhancing Arabic Vocabulary Acquisition in Students at MTs Darun-Najah," *Ultimatics: Jurnal Teknik Informatika* 16, no. 2 (2024): 99-107.

¹⁰ R A Rahman et al., "The Dynamics of AI Technology Utilization in Arabic Language Skills Learning in the Merdeka Curriculum," *El-Syaker: Samarinda ...*, 2025, <https://journalweb.org/ojs/index.php/El-Syaker/article/view/529>.

¹¹ Choirul Mahfud et al., "Islamic Cultural and Arabic Linguistic Influence on the Languages of Nusantara; From Lexical Borrowing to Localized Islamic Lifestyles," *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia* 22, no. 1 (2022): 11.

¹² Fatima El Zahraa and Fatimaezzahraa El Assali, "Ta'lim Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban," 2025.

¹³ Meza Saputri, Agam Muhammad Rizki, and Dwi Ayu Nurfaizah, "Cognitive and Affective Factors in Arabic as a Second Language Acquisition: A Psychological Perspective on Indonesian

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

تصميم القواميس لتلبية الاحتياجات النفسية والأكاديمية للمتعلمين. وبذلك، فإن الدراسة المقارنة للقواميس لا تقتصر على التقييم اللغوي فحسب، بل تراعي أيضاً سياق التعلم. تسلط الفجوات البحثية الضوء على الحاجة إلى تحليل منهجي للقاموسين لتحديد فعاليتيهما. فركزت الدراسات السابقة على استخدام القواميس في التعلم اليومي، دون دمج تقييم معمق لمنهجية الإعداد، وجودة التصميم، وكفاية نطاق المفردات.¹⁴ ويستدعي هذا النقص إجراء بحوث أكثر شمولاً تقارن بين القاموسين في الجوانب المختلفة التي تؤثر على تعلم اللغة العربية. تتمثل الحداثة في هذا البحث في اتباع منهجية تحليلية ومقارنة للقاموسين "المنور" و"الوافي" باعتبارهما الأكثر استخداماً في التعليم العربي-الإندونيسي. وسيقدم البحث إسهاماً نظرياً من خلال إثراء الأدبيات حول منهجية إعداد القواميس وتطبيقها في تعلم اللغة العربية. أما من الناحية العملية، فيتوقع أن تصبح نتائج البحث مرجعاً للمربين عند اختيار القاموس المناسب، وتعزيز جودة التعليم، ودعم تطوير استراتيجيات تعلم اللغة العربية الأكثر فاعلية.

الهدف الرئيس لهذا البحث هو تحليل ومقارنة منهجية، ونطاق، وتصميم قواميس "المنور" و"الوافي". كما يهدف البحث إلى تحديد الفجوات القائمة بين القاموسين وتقديم توصيات عملية لتطوير مواد تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. وتشمل الفوائد المتوقعة تعزيز الكفاءة المفرداتية للمتعلمين وتحسين جودة إعداد القواميس في المستقبل. استناداً إلى هذا السياق، يقدم البحث مساهمة مهمة في تطوير تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. ومن خلال التقييم النقدي والمقارن، يؤسس البحث قاعدة متينة للمربين والباحثين لفهم الفروقات في المنهجية، ونطاق، وتصميم القواميس، ما يُتوقع أن يُحسن من فعالية تعلم اللغة العربية، ويدعم نحو الأمية الأكاديمية، ويوسع فهم الطلاب للمفردات العربية بشكل أكثر شمولية.

ب. الطريقة

اعتمدت هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي لما يتميز به من ملاءمة في تحليل الظواهر المعجمية ومقارنة خصائص معجمي المنور والوافي في ثلاثة محاور رئيسة هي المضمون ومنهج إعداد المداخل وتصميم العرض. يتيح هذا المنهج فهماً معمقاً لبنية المعجمين و تحليلاً دقيقاً لخصائصهما دون أي تلاعب بالبيانات،¹⁵ وذلك بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما في مجال المعجمية العربية الإندونيسية. وتتكون مصادر البيانات في هذه الدراسة من نوعين هما المصادر الأولية التي تتمثل في

Learners," *BARAYA: International Journal of Arabic and World Languages Education* 1, no. 1 (2025): 13-27.

¹⁴ Modher Almufti, Maryam Elamine, and Lamia Hadrach Belguith, "Comparative Analysis of Machine and Deep Learning Algorithms for Semantic Analysis in Iraqi Dialect," *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science* 37, no. 2 (2025): 1.٣٣-٢٢٥

¹⁵ Marindu Waruwu, "Pendekatan Penelitian Kualitatif: Konsep, Prosedur, Kelebihan dan Peran di Bidang Pendidikan," *Afeksi: Jurnal Penelitian dan Evaluasi Pendidikan* 5, no. 2 (October 20, 2024): 198-211, <https://doi.org/10.59698/afeksi.v5i2.236>.

المعجمين قيد الدراسة، والمصادر الثانوية التي تشمل المراجع والكتب والدوريات والدراسات السابقة ذات الصلة بعلم المعاجم. أما أدوات جمع البيانات فتمثلت في الدراسة الوثائقية لتحليل المداخل وبنية المعجم، والدراسة المكتبية لاستخلاص الإطار النظري المتعلق بعلم المعاجم والمقارنة بين القواميس. وقد تم تحليل البيانات باستخدام المنهج الوصفي المقارن وفق خطوات تحليل المحتوى التي تشمل جمع البيانات وتصنيفها وعرضها واستخلاص النتائج للوصول إلى نتائج علمية دقيقة ومتكاملة حول خصائص المعجمين المدروسين.¹⁶

ج. النتائج والمناقشة

منهجية المعجم المنور والوافي

١. منهج معجم المنور عربي-إندونيسي لأحمد ورسون منور

ترتيب الأبواب : تم ترتيب معجم "المنور" الذي ألفه أحمد ورسون منور وفقا لترتيب الحروف الهجائية. كل الكلمات فيه تبدأ بالحرف نفسه حسب الأبواب المخصصة لتلك الحروف. مثلا، إذا أردنا أن نبحث عن كلمة "كَنْب"، فيجب علينا أن نبحث عنها في الباب الذي يحمل حرف "ك" بخط كبير. وبالمثل، إذا كنا نبحث عن معنى كلمة "قَرَأَ"، فعلى البحث عنها في باب حرف "ق" الكبير. ويوجد أيضا دليل الحروف على حافة القاموس لتسهيل البحث عن الكلمة المطلوبة حسب حرفها الأول.

ترتيب الكلمات أو المواد : يعتمد في ترتيب المفردات في معجم المنور على التسلسل الأبجائي للحروف الهجائية، حيث تنظم الكلمات بحسب الحرف الأول، ثم الثاني، فالثالث، وهكذا. فعلى سبيل المثال، في باب حرف الدال، تُرتب الكلمات على النحو الآتي: دَاب - دَأْث - دَأَدَد - دَئِص - دَأَم - دَبَّ، إلخ. وقد راعى المؤلف أحمد ورسون منور في منهجه جملة من الأسس، من أبرزها: (أ). تقديم الأفعال على الأسماء، أي البدء بالفعل قبل الاسم. (ب). ترتيب الأفعال وفق عدد حروفها الأصلية، فيقدم الثنائي ثم الثلاثي فالرباعي فالخماسي. (ج). تقديم الأفعال المجردة على الأفعال المزيدة، دون تطبيق ذلك على الأسماء. كما أضاف المؤلف جملا توضيحية قصيرة بجانب كل مادة - سواء أكانت فعلا أم اسما - لتقريب المعنى وتوضيح الاستخدام، مثل قوله في الإمام: من يُقتدى به، أي: orang yang .diikuti

طريقة استعمال المعجم : قبل الشروع في البحث عن معنى أي كلمة، ينبغي على المستخدم أن يميز أولا بين الكلمة المجردة والمزيدة. (١). إذا كانت الكلمة مجردة، أي جميع حروفها أصلية، فيبحث عنها بحسب ترتيب حروفها الأصلية، مثل: جلس، تُطلب في باب ج - ل - س. (٢). أما إذا كانت

¹⁶ M Syahrani Jailani and Deassy Arestya Saksitha, "TEHNIK ANALISIS DATA KUANTITATIF DAN KUALITATIF DALAM PENELITIAN ILMIA H," n.d.

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

الكلمة مزيدة، فينبغي تحديد الجذر الأصلي بعد تمييز الحروف الزائدة، ثم تبحث الكلمة بحسب جذرها الثلاثي، مثل كلمة كتاب، تراجع في باب ك - ت - ب.¹⁷

٢. منهج معجم الوافي عربي-إندونيسي

المبادئ العامة للترتيب : المدخل الباحث في المعجم يقع في المنتصف، وهو موجود داخل قوسين (...)، وتفصل حروفها الهجائية بعلامة ناقص (-). تكتب هذه الكلمة باللون الأبيض، وتكون خلفيتها باللون الأسود. أما المدخل المضمون فيقع في الجانب الأيمن، في حين أن ترجمتها بالإندونيسية تقع في الجانب الأيسر.

المبادئ الخاصة في ترتيب المواد : يعتمد في هذا المعجم على مبدئين أساسيين في تنظيم المواد وترتيبها: (أ) المدخل الباحث، يتبع في البحث عن الكلمات الأسلوب نفسه المتبع في قاموس المنور، إذ يبدأ الترتيب بالحرف الأول من الكلمة، ثم الثاني فالثالث، وفق التسلسل الأبجدي للحروف العربية. (ب) المدخل المضمون، المدخل الرئيس، هو ما يرد مباشرة بعد المدخل الباحث، ويكتب بخط عريض، ويبدأ غالبا بالفعل، ثم يذكر بعده المصدر، فالمشتقات الاسمية. ويستثنى من ذلك الألفاظ التي لا أصل فعلياً لها. تنظيم المداخل وتمييزها: (أ). تستخدم خطوط متقطعة على الجانب الأيمن تتضمن حروفاً عربية، وذلك للفصل بين الحالات المختلفة، مثل: تعدد المعنى (البوليسيمي)، أو الكلمات المتشابهة في اللفظ والمختلفة في المعنى (الاشتراك اللفظي)، أو المتشابهة في الرسم والمختلفة في النطق أو الدلالة (التمائل الخطي). (ب). وإذا اشتملت الكلمة الرئيسة على أكثر من صيغة مشتقة متماثلة في الشكل، تضاف إليها علامة رقمية صغيرة مرفوعة (123) للتمييز بينها. (ج). أما لمعرفة الفرق في معنى كل مدخل مع كلماته المشتقة (توابعها)، فيمكن النظر إلى المرادف المذكور بجانب الكلمة التي في الأعلى مباشرة بعد علامة النقطتين الرأسيتين (:). والمدخل الفرعي، المدخل الفرعي هو الكلمة التي تقع تحت المدخل الرئيسي (الكلمة الأصلية) في هذا المعجم، تكتب المدخل الفرعي العربي بخط عادي (غير عريض)، ويتم ترتيبها أبجدياً لتسهيل عملية البحث على المستخدم.

الفعل والحرف والاسم في المداخل الرئيسة والفرعية، ترتب الأفعال في المعجم بحسب نوعها وصيغها على النحو الآتي:

جدول ١. الأفعال في المعجم بحسب نوعها وصيغها

الرقم	الفئة	النوع	الفعل الماضي - الفعل المضارع
١	الفعل الثلاثي المجرد	-	فَعَلَ - يَفْعُلُ

¹⁷ Zughrofiyatun Najah and Ahmad Nur Mizan, "Ahmad Warson Wa Manhajuhu Fi Ta'limi Qamus Al-Munawwir," *Lisaanuna Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (November 11, 2022): 1-16, <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v5i1.3803>.

**An Analytical and Comparative Study of Methodology,
Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries**

فَعَلَ - يَفْعَلُ	—		
فَعَّلَ - يَفْعِلُ	—		
فَعَّلَ - يَفْعِلُ	—		
فَعَّلَ - يَفْعِلُ	—		
فَعَّلَ - يَفْعِلُ	—		
فَعَّلَ - يُفَعِّلُ	المزيد بحرف واحد	الفعل الثلاثي المزيد	٢
فَاعَلَ - يُفَاعِلُ	—		
أَفْعَلَ - يُفْعِلُ	—		
تَفَعَّلَ - يَتَفَعَّلُ	المزيد بحرفين		
تَفَاعَلَ - يَتَفَاعَلُ	—		
انْفَعَلَ - يَنْفَعِلُ	—		
اِفْتَعَلَ - يَفْتَعِلُ	—		
اِفْعَلَّ - يَفْعَلُّ	—		
اسْتَفْعَلَ - يَسْتَفْعِلُ	المزيد بثلاثة أحرف		
اِفْعَوْعَلَ - يَفْعَوْعِلُ	—		
اِفْعَوَّلَ - يَفْعَوِّلُ	—		
اِفْعَالًا - يَفْعَالُ	—		
فَعَّلَلَ - يُفَعَّلِلُ	—	الفعل الرباعي المجرد	٣
تَفَعَّلَلَ - يَتَفَعَّلِلُ	المزيد بحرف واحد	الفعل الرباعي المزيد	٤
تَفَعَّوَلَ - يَتَفَعَّوِلُ	—		
تَفَوَّعَلَ - يَتَفَوَّعِلُ	—		
تَفَيَّعَلَ - يَتَفَيَّعِلُ	—		
اِفْعَنَّكَ - يَفْعَنَّكِلُ	المزيد بحرفين		
اِفْعَلَّلَ - يَفْعَلِّلُ	—		

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

وفي جميع أنواع الأفعال، سواء أكانت ثلاثية أم رباعية، مجردة أم مزيدة، يكون ترتيب المعاني داخل المدخل على النحو الآتي: (١). صيغة الفعل اللازم (غير المتعدي). (٢). صيغة الفعل المتعدي (بمفعول به مباشر أو بحرف جر، ويوضع المفعول به بين قوسين مربعين []). (٣). صيغة الفعل المبني للمجهول. يتم ترتيب المداخل الفرعية للأسماء والحروف أبجدياً بشكل رقمي باستخدام الحاسوب عن طريق خاصية "ترتيب النص" (sort text)، ويشمل ذلك الكلمات الأصلية والمشتقات. يتبع هذا الترتيب المبادئ الأساسية التالية: (أ). ينظر إلى حركة الحرف الأول (الشكل)، بدءاً بالفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة. إذا كانت حركة الحرف الأول متماثلة، ينظر إلى حركة الحرف الذي يليه، بدءاً بالسكون، ثم الفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة. (ب). تقدم مداخل الأسماء (الاسم) في صيغة التنكير (غير المعرفة)، دون إضافة حرف "أل" (أداة التعريف) إلا إذا كان الاسم يكتسب معنى محددًا عند تعريفه بـ "أل". تعامل مداخل الأسماء المشتقة من كلمات مركبة (أو مختزلة)، والتي تغير شكلها عن الجذر الأصلي، كأنها كلمات أصلية لها جذر خاص بها. وعليه، يتم ترتيبها وفقاً لهذا الجذر المركب. على سبيل المثال: كلمة السَّلْحَنَةُ التي أصلها من كلمتين: جَنَسِيَّةٌ + سَلْبٌ. تدرج هذه الكلمة في الترتيب بناءً على أحرف س - ل - ج - ن وليس س - ل - ب. وينطبق هذا المبدأ أيضاً على الكلمات المعربة (المقترضة) من لغات أجنبية. على سبيل المثال: كلمة تلفز المأخوذة من كلمة تلفزة / تلفاز، تُرتَّب بناءً على أحرف ت - ل - ف - ز.

فعل الاختصارات العربية والإندونيسية في المعجم ما يلي:

جدول ٢. فعل الاختصارات العربية والإندونيسية في المعجم

الإختصار	المعنى
ج	جمع
م	مؤنث
دخ	أعجمي أو الأجنبي

Singkatan	Arti	Singkatan	Arti
bb	beberapa	dg	dengan
bgn	bagian	dp	daripada
dr	dari	dsb	dan sebagainya
kpd	kepada	krn	karena
kt	kata	lk	laki
meng.	mengenai	mrk	mereka
org	orang	pd	pada
sgl	segala	sgt	sangat

**An Analytical and Comparative Study of Methodology,
Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries**

smp	sampai	tdk	tidak
tgl	tanggal	th	tahun
thd	terhadap	tlh	telah
ttp	tetapi	ttg	tentang
utk	untuk	pr	perempuan
yg	yang	-	-

جدول ٣. المقارنة بين المعجم المنور والمعجم الوافي من حيث المنهج

الرقم	العناصر	المعجم المنور	المعجم الوافي
١	ترتيب المداخل	يعتمد في ترتيبه على الجذر اللغوي للكلمة	يعتمد في ترتيبه على الجذر اللغوي للكلمة
٢	بنية المداخل	يورد الفعل الماضي ويُبعثه بالمصدر	يورد الفعل الماضي ويُبعثه بالفعل المضارع
٣	تغطية المفردات	يحتوي على عدد كبير من المداخل، ولكنه يخلو من الألفاظ الحديثة والمعاصرة	يضم عددًا كبيرًا من المداخل أيضًا، إلا أنه أقل من المنور، لكنه أكثر حداثة وشمولًا للغة المعاصرة.
٤	بيان المفردات	يعتمد على الشرح بالمرادف أو بالعبارة القصيرة لا يتضمن ظواهر تعدد المعنى (التعدد الدلالي)، ولا الألفاظ المشتركة (الاشتراك اللفظي)، ولا المتشابهة رسميًا (التجانس الكتابي).	يعتمد على الشرح الدلالي (الشرح السيماني)، ويتبع كل مدخل بمرادفاته. يتضمن ظواهر تعدد المعنى (البوليسيمي)، والاشتراك اللفظي (الهومونيمي)، والتجانس الكتابي (الهوموغراف).
٥	تصنيف المعجم	معجم ثنائي اللغة (عربي-إندونيسي)	معجم ثنائي اللغة (عربي-إندونيسي)

شمول المعجم المنور والوافي

١. شمول المعجم المنور

يعد معجم المنور من أكثر القواميس العربية-الإندونيسية شمولا واتساعا، إذ لا يعد مرجعا لغويا أساسيا للمستخدمين فحسب، بل يعد أيضا منطلقا مهما أسهم في ظهور قواميس أخرى، من أبرزها قاموس البصري الذي ألفه الأديب البصري.^{١٨} ويرجع أصل هذا القاموس إلى معجم المنجد، ولذلك تتشابه مداخله إلى حد كبير مع المداخل الواردة في المنجد، غير أن لغة الشرح فيه هي اللغة الإندونيسية. وعلى الرغم من وجود بعض الفروق بين المعجمين في تنسيق الصفحات وتنظيم العرض، فإن تلك الفروق تعزى إلى محاولة التكيف مع البيئة المحلية واحتياجات المتعلمين. وقد رتبت المداخل في المنور وفق جذور الكلمات على النهج المتبع في القواميس العربية التقليدية.^{١٩} وانطلاقا من ذلك، يمكن تحديد أبرز خصائص هذا المعجم فيما يأتي:

(أ) أهداف إعداد المعجم وخلفيته، لم يورد المؤلف في مقدمة المعجم بيانا صريحا حول أهداف تأليفه، غير أن المضمون العام يشير إلى أن الغاية منه هي سد الثغرات في كتب تعليم اللغة العربية وتيسير تعلمها للناطقين بغيرها. ويستفاد من ذلك أن المعجم وضع ليكون أداة تعليمية مساعدة تسهل على الدارسين فهم المفردات العربية واستخدامها. أما خلفية إعداد المعجم، كما ورد في مقدمته، فترجع إلى تطور المفردات العربية تبعا للتحويلات الثقافية والتكنولوجية المتسارعة في عصر العولمة، الأمر الذي أدى إلى ظهور مصطلحات جديدة على نحو مستمر، مما استوجب جمعها وتبويبها في عمل معجمي حديث.

(ب) مصادر المعجم، لم يصرح المؤلف في مقدمة المعجم بالمصادر المعجمية التي اعتمد عليها في جمع مادته اللغوية، كما أن الباحثين الذين تناولوا القاموس بالدراسة لم يقدموا معلومات دقيقة في هذا الشأن، مما يحتمل معه أن عملية الجمع قد استندت إلى خبرة المؤلف الشخصية ومعرفته المباشرة باللغة.

(ج) عدد المفردات في المعجم، لا تتوافر في القاموس بيانات دقيقة تبين عدد مفرداته، ولم يشر المؤلف إلى ذلك في المقدمة. غير أن مقالة بعنوان «نموذج عرض معجم المنور عربي-إندونيسي» ذكرت أن القاموس يضم ٨٧,٢٣٥ مفردة و٧,٧٦٧ مادة أساسية غير مكررة. وفي المقابل، أشارت بعض

¹⁸ Farhan Mubarak Lubis and Hisyam Zaini, "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kos akata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan," *ALACRITY: Journal of Education*, October 29, 2024, 425-38, <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.

¹⁹ Asep Parida and Iis Susiawati, "METODE PENYUSUNAN KAMUS BAHASA ARAB: KAJIAN TEORITIS DAN APLIKATIF," n.d.

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

الدراسات الأخرى إلى أن عدد مفرداته يبلغ نحو عشرة آلاف كلمة تقريبا، وهو ما يظهر تفاوت التقديرات في هذا الجانب.

(د) نماذج العرض في المعجم، يتميز المعجم المنور باعتماده نموذجين في عرض المفردات. تميز المفردات الجديدة بعلامة (*)، وتوضع المشتقات أسفلها بعلامة (-). كما يستعمل القاموس عددا من الرموز لتوضيح المعلومات الصرفية والدلالية، منها: (ج): تدل على صيغة الجمع (جج): تدل على جمع الجمع (أي جمع الكلمة التي هي في الأصل جمع) (دخ): تشير إلى أن الكلمة دخيلة، أي أعجمية أو أجنبية الأصل.

(هـ) معلومات الأصوات، أن في هذا المعجم قد استخدمت الحركة الفتحة والكسرة والضمة لشرح صوت المفردات.

(و) معلومات الصرف، إنه واضح أن المعجم المنور لكل مفردات مشتق بالأوزن المختلفة. ولكل الأوزان المعنى المختلفة. على سبيل المثال: اللفظ "غفل" (الثلاثي المجرد على وزن "فعل") بمعنى lupa و "غفل" (الثلاثي المزيد بحرف على وزن فعّل) بمعنى menyebabkan lupa و "أغفل" (الثلاثي المزيد بحرف على وزن "أفعل") بمعنى Melalaikan و "غافل" (الثلاثي المزيد بحرف على وزن "فاعل") بمعنى Mengambil untung dari kelengahannya و "تغافل" (الثلاثي المزيد بحرفين على وزن "تفاعل") بمعنى pura-pura lupa.

(ز) معلومات النحو، أن في هذا المعجم لا توجد المعلومات النحو ولا يشرح الواقع لكل المفردات فيه.²⁰ (ح) صور في المعجم المنور، من المعروف أن المعجم المنور فيه صور مع مفردات في اللغة العربية في الصفحة الأخيرة ويشتمل على الصور المتنوعة كأدوات المنزلية وأعضاء الجسم و الحيوانات وما أشبه ذلك.

٢. شمول المعجم الوافي

في مجال الدراسات المعجمية العربية – الإندونيسية، تكتسب المعاجم الشنائية اللغة أهمية بالغة، إذ تؤدي دورا أساسيا في تسهيل التواصل والفهم بين اللغتين، وتستعمل أداة مساعدة في الترجمة، فضلا عن كونها وسيلة لتطوير المصطلحات بين نظامين لغويين مختلفين.²¹ ولا يقتصر دور المعجم على كونه أداة لغوية فحسب، بل يعد كذلك وسيلة تعبر عن ديناميكية تطوّر المعرفة والثقافة من خلال اللغة.²² وفي هذا السياق، يحتل معجم الوافي مكانة متميزة بوصفه أحد الأعمال المعجمية الحديثة التي وضعت لتلبية

²⁰ Nurul Elmira Harmelinda, Danial Hilmi, and Laily Fitriani, " – نموذج عرض معجم المنور عربي – "، *Shaut al Arabiyyah* 10, no. 2 (October 29, 2022): 227–47, <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34103>.

²¹ Lubis and Zaini, "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kos akata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan."

²² Parida and Susiawati, "METODE PENYUSUNAN KAMUS BAHASA ARAB: KAJIAN TEORITIS DAN APLIKATIF."

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

احتياجات مستخدمي اللغتين العربية والإندونيسية على نحو متوازن. وكما ورد في مقدمة المعجم، فإنه موجه إلى طيف واسع من المستخدمين، سواء من الأوساط الأكاديمية مثل الطلاب والباحثين وأعضاء هيئة التدريس، أم من الفئات المهنية كالمترجمين والصحافيين والدبلوماسيين والممارسين في مجالات اللغة.

لفهم شمول المعجم الوافي بشكل أفضل فتوضح الباحثة مالي:

(أ) أهداف إعداد معجم الوافي، كما ورد في مقدمته أن أهداف إعداد هذا المعجم هو تلبية احتياجات المجتمع الإندونيسي على نطاقٍ واسع، سواء في المجال الأكاديمي أو المهني. كما يهدف إعداد هذا المعجم إلى تقديم رؤية مبتكرة في ميدان صناعة المعاجم في إندونيسيا، نظراً لقلّة المحاولات السابقة في تجديد المعاجم الثنائية اللغة وتطويرها.

(ب) مصادر المعجم الوافي، كما المكتوب في المقدم قد تم جمع المفردات من ١٣٢ معجماً، و٤٧ موقعا إلكترونيا غير معجمي، ١٦ موقعا تابعا لمراكز اللغة والمؤسسات الأدبية، بالإضافة إلى ١١ برنامجا رقمية مساعدا. وتظهر هذه التعددية في المصادر درجة عالية من الدقة والملاءمة لمستجدات اللغة العربية والإندونيسية المعاصرة.

(ج) عدد المفردات في المعجم الوافي، من المعروف أن لا يوجد البيانات توضح عدد المفردات في المعجم الوافي ولكن قد ذكر المؤلف أن عدد مداخل المعجم الوافي يقارب خمسة وثلاثين ألفا حتى سنين ألفا.

(د) طبيعة المعجم الوافي، يعد المعجم ثنائي اللغة (عربي-إندونيسي) يجمع بين خصائص المعجم اللغوي (الذي يركز على المفردات العامة) والمعجم العلمي (الذي يحتوي على المصطلحات المتخصصة).

(هـ) النطاق المعجم الوافي، يشمل المعجم مفردات عامة ومصطلحات علمية من مجالات متنوعة مثل الكيمياء، الفيزياء، الأحياء، الرياضيات، الهندسة، الطب، الاقتصاد، المالية، الحاسوب، الموسيقى، علم النفس، الأدب، اللسانيات، والفلسفة وما أشبه ذلك.

(و) نموذج الجدول المعجم الوافي، معروف أن معجم الوافي تم تنظيم نظام تمييز المداخل تنظيما منهجيا ودقيقا ييسر على المستخدم فهمه. وتستعمل المعاجم العادية () للدلالة على المصدر أو الصيغة الأصلية للفعل التي تشتق منها الكلمات المتفرعة (المشتقات). بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام الترقيم (١، ٢، ٣، ...) يراد به التمييز بين المعاني المختلفة للمدخل الواحد، إذ يشير كل رقم إلى اختلاف في المعنى من الناحية الدلالية أو السياقية. أما المرادفات للمدخل الرئيس فتكتب بجانب الكلمة في الأعلى بعد علامة النقطتين (:) للدلالة على تشابه المعنى مع الكلمة المبيّنة. وبهذا النظام يقدم معجم الوافي وضوحا في البنية الدلالية والعلاقات المعنوية بين المداخل، مما يسهل على المستخدم فهم المعنى والصيغة الأصلية والكلمات المترادفة بدقة.

**An Analytical and Comparative Study of Methodology,
Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries**

ز) معلومات الصرف، إنه واضح أن المعجم الوافي لكل مفردات مشتق بالأوزن المختلفة. ولكل الاوزان المعنى المختلفة. على سبيل المثال: اللفظ "برع" (الثلاثي المجرد على وزن "فعل") بمعنى *lebih unggul* و "ابرع" (ثلاثي مزيد بحرف على وزن "افعل") بمعنى *lebih mahir* و "تبرّع" (ثلاثي مزيد بحرفين على وزن "تفعل") بمعنى *menyumbangkan*.

ح) معلومات النحو، أن في هذا المعجم لا توجد المعلومات النحو ولا يشرح الواقع لكل المفردات فيه. ط) صور في المعجم الوافي، يتضح من خلال دراسة محتوى المعجم الوافي أنه يضم عددا من الصور التوضيحية المرتبطة بالمفردات العربية، تظهر في كل أول حرف المفردات والصفحة الأخيرة من المعجم. إلا أن هذه الصور في الصفحات الأخيرة محدودة، إذ يكتفي المعجم بصورة واحدة لكل موضوع، مثل صورة لطبقات الأرض و لطبقات الشمس، ولجسم الإنسان، وغيرها من الموضوعات ذات الصلة. ويشير ذلك إلى أن وظيفة الصور في المعجم تكميلية تهدف إلى تعزيز الفهم البصري للمفردات دون الإكثار من الجانب التصوري.

جدول ٤ . المقارنة بين المعجم المنور والمعجم والوافي من حيث الشمول

الرقم	العناصر	المعجم المنور	المعجم الوافي
٠١	نوع البحث	ثنائي اللغة	ثنائي اللغة
٠٢	الخلفية والأهمية	يعد من أكثر المعاجم شمولاً ومتفرياً من مؤجر المنجد ومكيف مع البيئة الاندونيسية	يعتبر من الاعمال المعجمية الحديثة
٠٣	اهداف اعداد المعجم	غير مذكوره صراحة، لكن يقصد به تسهيل تعليم العربية وتقليل صعوبتها لدى المتعلمين	مذكورة في المقدمة يعني تلبية احتياجات المجتمع الأكاديمي والمهني وتحديد صناعة المعجمية
٠٤	خلفية اعداد المعجم	جاءت استجابة لتطور المفردات تماشياً مع التقدم	الاستفادة تعددية المصادر لتحديث المفردات العربية

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

والاندونيسية المعاصرة	الثقافي والتكنولوجي في عصر العلامة		
يقارب ٣٥,٠٠٠ مدخل حتى ٦٠,٠٠٠ ألفا	لا توجد بيانات دقيقة لكن ورد انه يضم نحو ٨٧,٢٣٥ مفردة و ٧,٧٦٧ مادة أساسية ولكن في بعد الدراسات يقال انه ١٠,٠٠٠ مفردة	عدد المفردات	.٥
جمع المفردات من ١٣٢ معجما ٤٧ موقعا الكترونيا غير معجمي و ١٦ موقعا لغويا و ١١ برنامجا رقميا	لم تذكر في المقدمة ولا في الدراسات الآخر	مصادر المعجم	.٧
يعتمد على نظام دقيق في التمييز بين المداخل الأقواس والأرقام وعلامة	يعتمد على ترتيب الجذور	نموذج الترتيب والتنظيم	.٨
لا يركز على النظام الصوتي بل على الجانب الدلالي	تستخدم الحركة لتوضيح النطق	المعلومات الصوتية	.٩
يوضح الأوزان ومعانيها	يبين الأوزان المختلفة • لتوضيح النطق الصحيح	المعلومات الصرفية	١٠
لا يتضمن معلومات نحوية	لا يتضمن معلومات نحوية	المعلومات النحوية	.١١
يحتوي على الصور في اوئل الحروف وفي الصفحات الاخيرة	يحتوي على الصور قي الصفحة الاخيرة	الصور	.١٢

تصميم المعجم المنور والوافي

١. تصميم المعجم المنور

أ) أنواع المعاجم، من حيث استعمال اللغة فإن معجم المنور يعد معجم ثنائي اللغة، ومن حيث الشكل والحجم فإن هذا المعجم يعد من معجم الكبير لأن عدد مواده يقارب ٨٧،٢٣٥ مفردة و ٧،٧٦٧ مادة، وبناء على محتواه فإن معجم المنور هو معجم عام، أما من حيث منهج ألف معجم المنور حسب الترتيب الألفبائي الجذري من حسب لأوائل، من حيث شكل معجم منور يدل على معجم الورقي ومعجم الرقمي.

ب) التنسيق والخط، يستخدم قاموس المنور تنسيق عمودين في كل صفحة. الخط المستخدم في اللغة العربية هو خط النسخ أو Traditional Arabic في الحاسوب، أما في اللغة الإندونيسية فيستخدم خط Times New Roman.

ج) الشكل المادي (الحجم، عدد الصفحات)، عدد صفحات الطبعة الأولى سنة ١٩٧٣ يبلغ ٥٠٠ صفحة، وفي سنة ١٩٨٤ نُشرت الطبعة الكاملة التي تتكون من ١٧٠٠ صفحة. وفي سنة ١٩٩٧ صدرت الطبعة الثانية التي تحتوي على ١٦٣٦ صفحة، وقُسمت إلى جزأين، يشمل الجزء الأول المفردات ويتكون من ١٥٩١ صفحة، أما الجزء الثاني فيتكون من ٤٥ صفحة في نهاية الكتاب. ويبلغ حجم هذا القاموس ١٦.٥ × ٢٤.٥ سم.

٢. تصميم المعجم الوافي

أ) أنواع المعجم، من حيث استعمال اللغة فإن معجم وافي يعد معجم ثنائي اللغة. ومن حيث الشكل والحجم فإن هذا المعجم يعد من المعجم المتوسط لأن عدد مواده يتراوح بين ٣٥٠٠٠ إلى ٦٠٠٠٠ مادة. وبناء على محتواه فإن معجم وافي هو معجم عام يجمع بين معجم اللغة ومعجم المصطلحات العلمية. وبناء على منهج المعجم فإن معجم وافي حسب الترتيب الألفبائي الجذري من حسب الأوائل.^{٢٣} من حيث شكل معجم منور يدل على معجم الورقي.

ب) التنسيق والخط، يستخدم معجم الوافي تنسيق عمودين في كل صفحة. الخط المستخدم هو Traditional Arabic بحجم ١٣، والنسخة الإندونيسية يستخدم خط Garamond بحجم ٩.

ج) الشكل المادي (الحجم، عدد الصفحات)، عدد صفحات معجم الوافي ١٤٦٦ صفحة، مقسمة إلى قسمين، القسم الأول يحتوي على المفردات وعدد صفحاته ١٤٣٨، أما القسم الثاني فيتكون من ٢٨ صفحة ويشمل الملاحق. يبلغ حجم هذا المعجم ٢٣ سم.

²³ al-Khalili Al-Mujahid dan al-khalili, *Kamus Wafi Arab-Indonesia* (Gema Insani, 2016).

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

جدول ٥. المقارنة بين المعجم المنور والمعجم الوافي من حيث التصميم

الرقم	العناصر	المعجم المنور	المعجم الوافي
١.	أنواع المعجم	استعمال اللغة	ثنائي اللغة
		الشكل والحجم	المعجم المتوسط
		محتوى	المعجم العام
		منهج	الألفبائي الجذري من حسب لأوائل،
		شكل	معجم الورقي ومعجم الرقمي
٢.	الخط	اللغة العربية	Traditional Arabic
		خط النسخ أو Traditional Arabic في الحاسوب	
٣.	الشكل المادي	الإندونيسية	Garamond
		عدد الصفحات	١٦٣٦ صفحة

المناقشة

أظهرت نتائج البحث أن كلا القاموسين، "المنور" و"الوافي"، يمتلكان ميزات وقيودًا خاصة فيما يتعلق بمنهجية الإعداد، ونطاق المفردات، والتصميم. يركز "المنور" على شرح المصطلحات بشكل تفصيلي مع سياق ديني قوي، في حين يقدم "الوافي" نهجًا أكثر تنظيمًا واختصارًا، مما يسهل على المستخدمين إيجاد المرادفات بسرعة. تتوافق هذه النتائج مع الأدبيات السابقة التي تشير إلى أن تصميم القاموس يؤثر على فعالية تعلم المفردات العربية لغير الناطقين بها.^{٢٤} وتبرز مزايا كل قاموس أهمية المنهجين الوصفي والتنظيمي في دعم تعلم اللغة العربية في إندونيسيا.

²⁴ Ismail et al., "Translation Strategies of Arabic–Malay Religious Texts: A Systematic Review of Scopus-Indexed Literature"; Saputri, Rizki, and Nurfaizah, "Cognitive and Affective Factors in Arabic as a Second Language Acquisition: A Psychological Perspective on Indonesian Learners".

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

من منظور نظرية تعلم اللغة الثانية، تدعم هذه النتائج الحجة القائلة بأن اكتساب المفردات لا يتأثر فقط بعدد الكلمات المتاحة، بل أيضًا بطريقة عرض المعلومات.²⁵ في هذا السياق، يوفر "المنور" تعريفات أكثر سياقية تساعد الطلاب على فهم معاني الكلمات من خلال الأمثلة، بينما يسهل "الوافي" التعرف على المفردات بسرعة. وتؤكد النتائج أهمية اختيار القاموس وفقًا لاحتياجات التعلم: للقاموس الوصفي فائدة أكبر للفهم العميق، أما القاموس المختصر فأنسب للاكتساب السريع.²⁶ تشير النتائج العملية إلى أن معلمي اللغة العربية يجب أن يأخذوا في اعتبارهم أهداف التعلم عند اختيار القاموس. على سبيل المثال، لتعليم مفردات القرآن أو النصوص الكلاسيكية بشكل مكثف، يكون "المنور" أكثر ملاءمة لأنه يوضح السياق الديني وأصل الكلمات. بينما يكون "الوافي" أكثر فعالية للأنشطة العملية أو التدريبات التواصلية. ويتوافق ذلك مع دراسات سابقة أشارت إلى أهمية ملاءمة مصادر التعلم مع السياق التربوي.²⁷

كما تظهر العوامل التي تؤثر على فعالية القاموس من خلال الحالة النفسية للمتعلمين. أظهرت دراسة سابوتري أن الدافعية التعليمية والخلفية الدينية تؤثر على قدرة فهم المفردات العربية. وعليه، فإن تصميم القاموس الذي يدمج السياق الثقافي والديني يمكن أن يعزز الدافعية وفعالية التعلم.²⁸ وتبين هذه النتائج أن العوامل المعرفية والعاطفية للمتعلمين لا يمكن فصلها عن تقييم القواميس. مع ذلك، تظهر الدراسة بعض القيود. أولاً، نطاق مفردات القاموسين غير متطابق تمامًا، ما قد يواجه الطلاب صعوبة عندما تتوفر كلمة معينة في قاموس واحد فقط. ثانيًا، تعتمد طرق تقييم القاموس في الغالب على التحليل الأدبي والمقارنة اليدوية، مما يجعل النتائج ذات طابع ذاتي. وتتماشى هذه القيود مع نتائج إيلاميني التي تؤكد الحاجة إلى منهجية قائمة على البيانات الكمية لتقييم القواميس.²⁹

بالإضافة إلى ذلك، تشير النتائج إلى وجود تفاوت بين النظرية والتطبيق. فعلى الرغم من أن الأدبيات تدعم استخدام القاموس كأداة أساسية في تعليم اللغة العربية،³⁰ فإن التطبيق في الصف غالبًا ما يكون محدودًا بسبب ضيق الوقت، ودافعية الطلاب، وتفاوت مستويات الكفاءة. وهذا يشير إلى الحاجة

²⁵ Stephen Krashen, "Principles and Practice in Second Language Acquisition" (Pergamon Press, 1982).

²⁶ Ramadhan et al., "Bridging Arabic Language Gap: Project-Based Learning through a Peer Tutoring for Pre-University Learners".

²⁷ Mahfud et al., "Islamic Cultural and Arabic Linguistic Influence on the Languages of Nusantara; From Lexical Borrowing to Localized Islamic Lifestyles".

²⁸ Saputri, Rizki, and Nurfaizah, "Cognitive and Affective Factors in Arabic as a Second Language Acquisition: A Psychological Perspective on Indonesian Learners".

²⁹ Almufti, Elamine, and Belguith, "Comparative Analysis of Machine and Deep Learning Algorithms for Semantic Analysis in Iraqi Dialect".

³⁰ Isnaini, Arifianto, and Puspitasari, "Application of Deep Learning Techniques for Enhancing Arabic Vocabulary Acquisition in Students at MTs Darun-Najah".

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

لدمج استراتيجيات تعليمية تكيفية واستخدام التكنولوجيا لتعظيم الاستفادة من القواميس في تعلم اللغة العربية.

تتمثل المساهمة النظرية لهذه الدراسة في تعزيز الفهم للعلاقة بين تصميم القاموس، ومنهجية إعداده، واكتساب المفردات في سياق تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. كما تضيف الدراسة أدلة تجريبية على أن جودة القاموس يمكن أن تؤثر على الكفاءة اللغوية للمتعلمين، بما يتوافق مع نظرية تعلم اللغة الثانية والأدبيات ذات الصلة.³¹ عملياً، توفر الدراسة إرشادات للمعلمين ودور النشر لتحسين جودة المواد التعليمية وتكييف المحتوى مع احتياجات الطلاب. بشكل عام، تؤكد نتائج البحث على ضرورة إجراء تقييم نقدي للمصادر التعليمية للغة العربية المستخدمة في إندونيسيا. يفتح التقييم المقارن المجال لتطوير قواميس أكثر استجابة لاحتياجات الطلاب، سواء من حيث النطاق، أو التصميم، أو دمج السياق الثقافي. وتتماشى هذه النتائج مع الدراسات السابقة التي تؤكد أهمية نهج قائم على المتعلم عند اختيار مواد تعليم اللغة العربية.³²

يمكن أن تشمل اتجاهات البحث المستقبلية تطوير قواميس رقمية تفاعلية، تتيح تخصيص التعلم ودمج الأمثلة السياقية بشكل لحظي. كما يمكن أن تعزز الدراسات الكمية حول تأثير استخدام القواميس على نتائج اختبارات المفردات الأدلة التجريبية. ومن الاقتراحات الأخرى دمج التحليل النفسي للطلاب مع تقييم القواميس للحصول على صورة شاملة حول فعالية تعلم اللغة العربية. وبذلك، تؤكد هذه المناقشة أهمية الجمع بين النهج النظري والتجريبي والعملي لفهم دور القاموس العربي-الإندونيسي. يتيح التقييم النقدي المنهجي للباحثين والمعلمين ودور النشر اتخاذ قرارات مستندة إلى الأدلة لتحسين جودة تعلم اللغة العربية، وتعزيز الكفاءة المفرداتية، وتكييف طرق التعليم وفقاً لاحتياجات المتعلمين في إندونيسيا.

د. الخلاصة

تثبت هذه الدراسة أن كلا القاموسين، "المنور" و"الوافي"، يلعبان دوراً مهماً في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، حيث تجيب على سؤال البحث المتعلق بمزايا وعيوب والفجوات في كل قاموس. تظهر النتائج أن "المنور" يتفوق في تقديم السياق الديني وشرح المفردات بشكل مفصل، بينما يسهل "الوافي" اكتساب المفردات بسرعة، بما يتوافق مع أهداف التعلم المختلفة. تتماشى هذه النتائج مع التوقعات الموضحة في المقدمة، وهي تقييم منهجية إعداد القاموس، ونطاق المفردات، وتصميم القاموس لدعم تعلم

³¹ Ramadhan et al., "Bridging Arabic Language Gap: Project-Based Learning through a Peer Tutoring for Pre-University Learners"; Krashen, "Principles and Practice in Second Language Acquisition".

³² Mahfud et al., "Islamic Cultural and Arabic Linguistic Influence on the Languages of Nusantara; From Lexical Borrowing to Localized Islamic Lifestyles"; Azhari Azhari, Ahmad Taufiq, and Muhammad Zikrullah, "Processing Arabic Idioms: A Psycholinguistic Study of Second Language Learners," *Ampersand*, 2026, 100263.

An Analytical and Comparative Study of Methodology, Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries

اللغة العربية في إندونيسيا. تشمل الآثار الأكاديمية والعملية توجيه المعلمين لاختيار القاموس بما يتناسب مع الاحتياجات، وتعزيز كفاءة المفردات لدى الطلاب، وتقوية الثقافة اللغوية العربية، فضلاً عن دعم نظرية اكتساب اللغة الثانية المتعلقة بأساليب عرض المفردات. وتشير القيود البحثية، مثل التقييم اليدوي وطبيعة الحكم الذاتي، إلى وجود فرص للأبحاث المستقبلية لتطبيق منهجيات كمية، وتطوير قواميس رقمية تفاعلية، ومراقبة الاستخدام الفعلي من قبل الطلاب. وبالتالي، فإن هذه الدراسة لا تحقق النتائج المتوقعة فحسب، بل تفتح أيضاً آفاقاً لتطوير استراتيجيات تعلم اللغة العربية وتصميم قواميس أكثر تكيفاً وفاعلية في المستقبل.

المراجع

- Abdi, Efan, and Ahmad Hidayat. "Anjangsana as Cultural Infrastructure: Social Capital and Turath Literacy in Situbondo." *Borneo Journal of Language and Education* 6, no. 1 SE-Articles (April 13, 2026). <https://doi.org/10.21093/benjole.v6i1.12792>.
- Aidah, A N, A F S Hidayat, and M N Annisa. "Pengaruh Metode Tamyiz Terhadap Penguasaan Kosakata Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas V SDI Al-Azhar 47 Samarinda." *Borneo Journal of Islamic ...*, 2023. <http://journal.uinsi.ac.id/index.php/bjie/article/view/6468>.
- Al-Mujahid dan al-khalili, al-Khalili. *Kamus Wafi Arab-Indonesia*. Gema Insani, 2016.
- Almufti, Modher, Maryam Elamine, and Lamia Hadrach Belguith. "Comparative Analysis of Machine and Deep Learning Algorithms for Semantic Analysis in Iraqi Dialect." *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science* 37, no. 2 (2025): 1225–33.
- Azhari, Azhari, Ahmad Taufiq, and Muhammad Zikrullah. "Processing Arabic Idioms: A Psycholinguistic Study of Second Language Learners." *Ampersand*, 2026, 100263.
- Farah, Dr. Lubna, and Dr. Abdurrehman Mudassir. "The Role of The Arabic Language in Promoting Cultural Understanding and Tolerance Among People in The Era of Globalization." *IQĀN* 7, no. 1 (November 10, 2025): 1–4. <https://doi.org/10.36755/iqan.v7i1.457>.
- Harmelinda, Nurul Elmira, Danial Hilmi, and Laily Fitriani. "نموذج عرض معجم المنور عربي – إندونيسي." *Shaut al Arabiyyah* 10, no. 2 (October 29, 2022): 227–47. <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34103>.
- Hidayat, Ahmad Fadhel Syakir, Irwansyah Irwansyah, Badrun Nisyam, Dimas Aditia, Muhammad Syihab As'ad, Adamu Abubakar Muhammad, and Akhirudin Akhirudin. "A Review of the Goals of Learning Arabic among Indonesian Students at Domestic and Foreign Universities." *Al-Jawhar: Journal of Arabic Language* 2, no. 2 (2024): 142–57.
- Ismail, Mohamad Rofian, M F Abdul Manaf, Ahmad Zulfadhli Nokman, Ahmad Redzaudin Ghazali, and L Chaka. "Translation Strategies of Arabic–Malay Religious Texts: A Systematic Review of Scopus-Indexed Literature."

**An Analytical and Comparative Study of Methodology,
Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries**

International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS) 9
(2025): 22.

- Isnaini, Misbachur Rohmatul, Aji Seto Arifianto, and Pramuditha Shinta Dewi Puspitasari. "Application of Deep Learning Techniques for Enhancing Arabic Vocabulary Acquisition in Students at MTs Darun-Najah." *Ultimatics: Jurnal Teknik Informatika* 16, no. 2 (2024): 99–107.
- Jailani, M Syahran, and Deassy Arestya Saksitha. "TEHNIK ANALISIS DATA KUANTITATIF DAN KUALITATIF DALAM PENELITIAN ILMIA H," n.d.
- Krashen, Stephen. "Principles and Practice in Second Language Acquisition." Pergamon Press, 1982.
- Lubis, Farhan Mubarak, and Hisyam Zaini. "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan." *ALACRITY: Journal of Education*, October 29, 2024, 425–38. <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.
- Mahfud, Choirul, Rika Astari, Abdurrohman Kasdi, Muhammad Arfan Mu'ammam, Muyasaroh Muyasaroh, and Firdaus Wajdi. "Islamic Cultural and Arabic Linguistic Influence on the Languages of Nusantara; From Lexical Borrowing to Localized Islamic Lifestyles." *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia* 22, no. 1 (2022): 11.
- Mustamin, M, A F S Hidayat, and ... "Efektifitas Media Audio Visual Terhadap Penguasaan Kosakata Siswa MI Al Ma'arif Samarinda." *Borneo Journal of ...*, 2022. <https://journal.uinsi.ac.id/index.php/bjpe/article/view/5587>.
- Muttaqin, Cecep, Nukman Nukman, Ahmad Fadhel Syakir Hidayat, Lita Lestari, Furqon Taufiq, and Ganjar Yusup Sofian. "Students' Perceptions of ChatGPT as a Learning Aid in Arabic Language Education at Universitas Islam KH. Ruhiat Cipasung." *Borneo Journal of Language and Education* 5, no. 2 (July 2025): 269–86. <https://doi.org/10.21093/benjole.v5i2.11183>.
- Najah, Zughrofiyatun, and Ahmad Nur Mizan. "Ahmad Warson Wa Manhajuhu Fi Ta'limi Qamus Al-Munawwir." *Lisaanuna Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (November 11, 2022): 1–16. <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v5i1.3803>.
- Parida, Asep, and Iis Susiawati. "METODE PENYUSUNAN KAMUS BAHASA ARAB: KAJIAN TEORITIS DAN APLIKATIF," n.d.
- Rahman, R A, N Nukman, A F S Hidayat, and ... "The Dynamics of AI Technology Utilization in Arabic Language Skills Learning in the Merdeka Curriculum." *El-Syaker: Samarinda ...*, 2025. <https://journalweb.org/ojs/index.php/El-Syaker/article/view/529>.
- Ramadhan, Aji Rizqi, Asep Sopian, Uswah Mujahidah Rasuna Said, Arina Dienana, and Irsyad Fadlurrahman. "Bridging Arabic Language Gap: Project-Based Learning through a Peer Tutoring for Pre-University Learners," n.d.
- Saputri, Meza, Agam Muhammad Rizki, and Dwi Ayu Nurfaizah. "Cognitive and Affective Factors in Arabic as a Second Language Acquisition: A Psychological Perspective on Indonesian Learners." *BARAYA: International Journal of Arabic and World Languages Education* 1, no. 1 (2025): 13–27.

**An Analytical and Comparative Study of Methodology,
Coverage, and Design in Al-Munawwir and Al-Wafi Dictionaries**

- Sofian, Ganjar Yusup, Sutaman, R. Taufiqurrochman, Ahmad Fadhel Syakir Hidayat, and Nukman Nukman. "The Effectiveness of AI Based Microlearning Platforms through Vlog Content to Improve Arabic Listening Skills." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 10, no. 1 SE-Articles (May 1, 2026): 39–62. <https://doi.org/10.29240/jba.v10i1.16265>.
- Waruwu, Marinu. "Pendekatan Penelitian Kualitatif: Konsep, Prosedur, Kelebihan dan Peran di Bidang Pendidikan." *Afeksi: Jurnal Penelitian dan Evaluasi Pendidikan* 5, no. 2 (October 20, 2024): 198–211. <https://doi.org/10.59698/afeksi.v5i2.236>.
- Zahraa, Fatima El, and Fatimaezzahraa El Assali. "Ta'lim Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban," 2025.
- Zikriah, Z, and Lailatul Mauludiyah. "Research Trend of Arabic Language Teaching in the World: Systematic Literature Review Based on Scopus Database." *Research and Development in Education (RaDEn)* 4, no. 1 (November 10, 2024): 27–48. <https://doi.org/10.22219/raden.v4i1.31847>.